

## ОТЗЫВ

официального оппонента, доктора филологических наук Султонова Мирзохасана Баротовича на диссертационную работу Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа “Овод” Э.Л. Войнич на таджикский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Перевод и переводческая деятельность среди ираноязычных народов имеет древнюю историю и упоминания о письменном переводе и знаменитых переводческих школах можно обнаружить в древнеиранских источниках времен правления Сасанидской династии (224-651). Необходимость перевода была вызвана информационной природой взаимодействия людей. Благодаря бурному развитию общества и прогресса науки и техники весьма важным видом человеческой деятельности становится перевод, даже в условиях ослабления интереса к книге в период доминирования информационных технологий. Поэтому переводчик – это высококлассный профессионал, который должен обладать эрудицией, хорошим творческим потенциалом для обработки информации, а также богатым опытом и интуицией. В общем, интерес к исследованию специфики письменного перевода не ослабевает, и данная область в Таджикистане с каждым годом неуклонно развивается. Свидетельством этого является появление ряда диссертаций и научных монографий о переводческой деятельности таджикских писателей, в том числе о переводческой и редакторской деятельности писателя, критика, драматурга Сотима Улугзода. Необходимо отметить, что знаменитый таджикский писатель Сотим Улугзода на этом поприще добился немалых успехов и при переводе художественных произведений с русского на таджикский язык сумел передать содержание оригинального текста, его дух и стилистические особенности.

**Актуальность исследования обусловлена** весьма важной ролью перевода в обмене информационно-культурными достижениями народов и взаимопознании, выявлением существенных культурных различий посредством перевода и определением особенностей другой культуры на уровне художественного перевода, также факторами и условиями, обеспечивающими культурную совместимость художественных текстов.

Основная цель научной работы заключается в обзоре и сопоставительном анализе текстов переведённых изданий «Занбӯр» и «Ғурмагас» разных лет, совершенствовании переводческих и редакторских навыков Сотима Улугзода, исследовании изменений при употреблении лексики и дополнений, а также лексических и стилистических особенностей грамматических единиц, выразительных средств языка – фразеологизмов, художественных приемов и других вариантах романа.

**Научная новизна исследования** заключается в том, что впервые в таджикском языкознании рассматривается вопрос совершенствования языка и стиля выражения переведенного текста русской версии романа Э. Л. Войнич «Овод» на таджикский язык, на основе достоверных словарей и текстологических исследований сравнительно-аналитическим методом (метод поэтапного анализа) проведено исследование оригинального текста, перевода и редактирования романа «Занбӯр» и «Ғурмагас», также рассмотрены лексико-семантические, фразеологические, словообразовательные особенности, полисемия, выразительные художественные средства, грамматические особенности переведённого романа.

**Теоретическая значимость диссертационной работы** состоит в том, что диссертантом выявлены ряд отличительных особенностей перевода и редактирования художественного произведения, которые могут быть в дальнейшем использованы при изучении переводов мировой литературы на таджикский язык, для письменного перевода и реферирования, интерпретационного анализа и сравнительного перевода.

**В плане прикладной значимости** результаты исследования могут быть полезны в современном таджикском языкознании для преподавания филологических дисциплин, в частности, теории и практики перевода, стилистики и литературного редактирования, лексикологии, типологии, текстологии, а также, создания учебных пособий и словарей.

Диссертант в целом справился с решением задач, поставленных при анализе и сравнении особенностей перевода и редактирования художественного произведения, лингвистического мастерства и стиля Сотима Улугзода.

По теме данного исследования автором опубликовано 8 научных статей, 5 из них в рецензируемых журналах ВАК при Министерстве РФ.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Каждая глава включает соответствующие разделы.

**Во введении** научной работы обосновывается актуальность темы, определяются ключевые элементы, как объект и предмет, также цель и основные задачи исследования, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, указаны методы исследования и основные положения, выносимые на защиту, сформулированы способы апробации основных положений и выводов диссертационной работы.

**В первой главе**, именуемой «Теоретические основы и история изучения художественного перевода» и включающей три раздела, рассматриваются вопросы, связанные с переводом и переводоведением, способами и методами перевода художественных произведений, историей перевода в таджикском языкознании, видами и другими аспектами художественного перевода, сопоставляются и обобщаются различные позиции исследователей по поводу перевода художественного материала, формулируются основные мнения о качестве перевода романа «Овод» Э.Л. Войнич с русской версии переводчиком С. Улугзода, а также непрерывности сюжетной линии, языковых элементов перевода романа и его более глубоком содержании, анализируются различные версии переводов вышеуказанного романа.

**Вторая глава диссертации** «Сравнительный анализ переведенных и отредактированных вариантов языковых единиц романа Э.Л. Войнич на таджикский язык» и включает два раздела.

В первом разделе второй главы с целью проведения комплексного анализа на основе имеющихся материалов и результатов исследования рассматриваются лексико-фразеологические особенности переведённых и отредактированных вариантов произведения и путем сравнения различных переводов одного произведения и его отредактированных изданий выявляются некоторые лексические и структурные изменения, например, **бодгонахо** (окна) вместо **тиреза**, а также мастерство и профессионализм переводчика при подборе и использовании слов и фраз, а также изменения в стиле перевода.

Заслуживает особого внимания сравнительный анализ морфологических и словообразовательных единиц, где, в частности, указаны некоторые изменения в последующих изданиях романа, особенно удачные замены на подходящие общеупотребительные слова, например, замена выражения **кам ё беш** (более или менее) на слово **камобеш** или замена тюркского заимствованного слова **кабчук** (кошелёк), на таджикское слово **хамён**.

**Третья глава диссертации** называется «Стилистические особенности переведенных и отредактированных текстов романа «Овод» и состоит из двух разделов. В первом разделе «Сравнительный анализ синтаксических

единиц в стилистическом контексте» анализируются примеры синтаксических изменений в процессе перевода и редактирования. Отмечается, что С. Улугзода для лаконичности использует более краткие приемлемые языковые единицы. Например, вместо словосочетаний *кӯҳ баромадан, саёхатҳои набототӣ – кӯҳбароӣ ва гиёҳчинӣ*, что свидетельствует о высоком мастерстве писателя в изобретении оригинальных слов и терминов.

Во втором разделе данной главы «Анализ отдельных отредактированных текстов романа «Гурмагас», подлежащие правке» проводится анализ текстов последней отредактированной версии романа «Овод» («Гурмагас») и выявляются некоторые примеры относительно предложения или слова, которые по мнению диссертанта требуют редактирования, в связи с чем диссертант наряду с вариантом перевода приводит свой вариант. Например, она считает, что выражение **рехтаву латиф** не совсем точно определяют то значение, которое должен был передать переводчик и предлагает заменить его на выражение **латифу нозук** (изысканный, нежный и утонченный). Но, по мнению диссертанта, переводчик выражает свои мысли максимально просто и ясно и в процессе перевода романа Сотим Улугзода во многом сохранил оригинальность творчества Войнича.

В заключении приводятся основные выводы в 13 пунктах, полученные в результате исследования темы.

Диссертационная работа Гуловой Сарвиноз Нуровны написана на хорошем научно-теоретическом уровне, доходчивым языком. Полученные автором в ходе исследования результаты достоверны и актуальны.

Наряду с достоинствами предложенной к защите диссертационной работы, необходимо отметить и некоторые замечания:

1. Было бы уместно дать выводы по каждой главе.
2. В тексте диссертационного исследования встречается ряд опечаток и упущений орфографического и технического характера (стр. 89, 108, 164, 167..) и иногда встречается повтор предложения (с. 164).
3. Диссертант даёт неправильный перевод названия книги академика М. Шақури на русский язык - «Каждое слово имеет свое место и каждая точка имеет свое положение» (с. 66) и «Каждое слово имеет своё место, и каждая точка имеет свою позицию» (с.112) вместо «Каждое слово имеет свое место, а каждое изречение – свою позицию».
4. Имеются некоторые стилистические и технические погрешности в тексте диссертации.

Однако вышеуказанные замечания не умаляют значимость

диссертационной работы, они в основном носят несущественный, орфографический и технический характер, и не влияют на содержание работы. Диссертацию можно считать законченным исследованием, которое вносит вклад в развитие таджикского языкознания, особенно в развитие переводоведения.

Автореферат и опубликованные работы диссертанта полностью отражают основное содержание диссертационного исследования.

В целом, можно констатировать, что представленная диссертационная работа Гуловой Сарвиноз Нуровны на тему «Лингвостилистические аспекты перевода и редактирования художественного текста (на материале переводов Сотима Улугзода русской версии романа “Овод” Э.Л. Войнич на таджикский язык)» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

доктор филологических наук,  
главный научный  
сотрудник Института языка  
и литературы имени Рудаки  
НАНТ, член-корреспондент НАНТ



**Султонов Мирзохасан  
Баротович**

**Дата: 29.01.2026**

Таджикистан, г. Душанбе, 734025,  
проспект Рудаки, 21  
992 (37) 227-29-07, 221-70-30  
E-mail: [iza\\_rudaki17@mail.ru](mailto:iza_rudaki17@mail.ru)  
Тел.: 93 526 98 05

*Подпись М.Б. Султонова подтверждаю*

Инспектор отдела кадров  
Института языка и литературы  
имени Рудаки НАНТ



**Давлатов Фирдавс**